Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To zaś [gdy] on wymyślił oto zwiastun Pana we śnie ukazał się mu, mówiąc: Józefie synu Dawida nie bój się zaakceptować Marię ― żonę twoją, [co] bowiem w niej zrodziło się z Ducha jest Świętego. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś on rozważywszy oto zwiastun Pana we śnie został ukazany mu mówiąc Józefie synu Dawida nie bałbyś się przyjąć Mariam żony twojej co bowiem w niej które zostało zrodzone z Ducha jest Świętego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy to rozważał, oto we śnie\* ukazał mu się anioł Pana\*\* \*\*\* i powiedział: Józefie, synu Dawida, nie bój się\*\*\*\* przygarnąć Marii, twojej żony, gdyż to, co się w niej poczęło, jest z Ducha Świętego.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To zaś (gdy) on (wymyślił), oto zwiastun Pana we śnie ukazał się mu, mówiąc: Józefie synu Dawida, nie bój się przyjąć Mariam, żony twej, (co) bowiem w niej zrodzone, z Ducha jest Świętego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś on rozważywszy oto zwiastun Pana we śnie został ukazany mu mówiąc Józefie synu Dawida nie bałbyś się przyjąć Mariam żony twojej (co) bowiem w niej które zostało zrodzone z Ducha jest Świętego |

1. 1) <x>50 24:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Określenie anioł Pana w NP i G jest odpowiednikiem anioła JHWH w SP (<x>470 1:20</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 20:6</x>; <x>40 12:6</x>; <x>90 3:10</x>; <x>220 33:14-15</x>; <x>470 2:12</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Drogi Boże są często zaskakujące – jak w tym przypadku. Kroczeniu drogami Bożymi nierzadko towarzyszy lęk. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>490 1:11</x>; <x>510 5:19</x>; <x>510 10:3</x> [↑](#footnote-ref-6)